Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem różą\* Szaronu,\*\* lilią\*\*\* dolin. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem różą Szaronu, lilią dolin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem różą Saronu i lilią dolin. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest jako róża Sarońska, a lilija przy dolinach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja kwiat polny i lilia padolna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Jam narcyz Szaronu, lilia dolin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem narcyzem Saronu, lilią dolin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem różą Szaronu i lilią wyrosłą w dolinie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem kwiatem na równinie Szaronu, lilią rozkwitłą w dolinie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem narcyzem Saronu, lilią dolin. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я цвіт рівнини, лелія долин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem róża Saronu, lilia dolin. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jestem zwykłym szafranem z nadbrzeżnej równiny, lilią z nizin”. |

1. 1) Róża, חֲבַּצֶלֶת (chawatstselet), <x>260 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szaron: niziny nadbrzeżne na pd od Karmelu, <x>260 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) lilia, <x>260 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)